



Духовное управление мусульман Татарстана объявило 2012 год Годом Корана. В связи с этим газета "Intertat.ru" запускает серию материалов о том, как эта книга распространялась среди татар и какую роль она сыграла в татарской истории. "еТатар" предлагает перевод первой статьи.

Первым делом, мы отправились в отдел рукописей и древних книг научной библиотеки имени Н.Лобачевского Казанского федерального университета. Здесь хранятся рукописные копии Корана, а также священные писания, напечатанные до 1917 года, в том числе, и всемирно известное казанское издание Корана. **БОГАТСТВО БИБЛИОТЕКИ НАЧИНАЕТСЯ С РУКОПИСЕЙ**

Отдел рукописей и редких книг библиотеки напоминает таинственный грот. Традиция собирания восточных рукописей берет свое начало в 1807 году, а в 30-е годы прошлого века в библиотеку университета поступают личные книги татарских ученых, написанные арабской графикой. Начиная с 1963 года, татарские ученые университета собрали тысячи книг на всевозможных археологических экспедициях.

По словам главного библиотекаря отдела рукописей и редких книг Нурии Гараевой, сегодня в Казани собрано более 25 тысяч рукописей на татарском и арабском языках, а также на языке фарси. Именно Нурия ханым в 2005 году сделала репринт первого казанского издания Корана, который увидел свет в 1803 году. "Эта цифра (25 тысяч) выводит казанские коллекции на первое место в России. В Дагестане, скорее всего, количество рукописей больше, но есть одна особенность: там большинство коллекций находится в частных руках", – говорит она.

В библиотеке Казанского университета хранится более 13 тысяч рукописей.

Большинство из них – татарские книги. Переписок книг на арабском меньше. А рукописей на фарси вообще мало. Это связано с тем, что персы и сами писали по-арабски, ведь на востоке это был язык науки. Однако начиная с XV-XVI веков количество книг на тюркском языке начинает расти.

В библиотеке хранятся и копии Корана. Их больше 150. И берегут их здесь как зеницу ока. Некоторые из них написаны настолько искусным почерком, что и не отличишь от печатной книги: шрифт такой красивый, ровный – само совершенство.

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ ИЗ КУРГАНА

В 1982 году в деревне Элмән что в Курганской области был найден Коран, который сегодня считается одной из уникальнейших рукописей. Книгу в университетскую библиотеку передала Шарифа Таджетдинова.

Родители Шарифы ханым в 1930-е годы были сосланы в Сибирь, и в родную деревню она смогла вернуться лишь спустя несколько десятилетий. Зная, что эта книга является священным писанием, она хранила Коран в чулане, завернув его в платок и подвесив таким образом, чтобы мыши не добрались. А вот как эта книга попала в их семью – неизвестно. По мнению же историков, совершенно неудивительно, что Коран попал в Курганскую область. После завоевания Казани татары, записавшись в казаки, массово переселялись в эти края.

Эта объемная книга (181 лист, размер одной страницы – 320x250 мм) – вторая часть Корана. В конце текста указано, в каком году была сделана копия. Однако

палеографические признаки (качество бумаги, особенности письма и др.) указывают на то, что копия была сделана на рубеже XVI-XVII веков. Каллиграф был истинным мастером своего дела.

В 1753 году книга была отреставрирована, т.е. утерянные страницы были заменены новыми, а катиб (переписчик) восполнил текст.

Но, по всей видимости, книга после реставрации попала в плохие руки. Её сильно испортила влажность.

Текст написан каллиграфом очень искусно. Стиль написания – "нәсх". На каждой странице – 13 строк. Приглядевшись, становится видно, что реставратор заметно отстаёт в мастерстве от оригинала.

Переписчики священных книг не указывали своих имен, считая, что не подобает подписываться под словами откровения, ниспосланного свыше. Однако, пусть очень редко, но это правило всё же нарушалось. И этот Коран тому пример. В конце книги есть 8 строк, содержание которых представляет огромный интерес. Эта надпись на научном языке называется колофоном.

Колофон осмелился оставить человек, отреставрировавший Коран. Текст, в основном, состоит из арабских и старотатарских слов, но написан на фарси. Нурия ханым говорит, что нельзя прочесть этот текст ни по-арабски, ни по-персидски. Оказывается, его можно расшифровать, только владея татарским языком.

Наличие арабских словосочетаний и татарских слов в персидском тексте свидетельствует о том, что автор был татарин. Именно катибам татарского происхождения свойственно использование трех языков. Конечно, и эти 8 строк на своем веку повидали немало, некоторые слова вообще не читаются. Несмотря на это смысл содержания всё же можно понять.

Дается информация о нескольких исторических периодах. Судя по тексту, книгу в 1265 году (т.е. в 1752-53 годах по григорианскому календарю) для сына муллы Абдуль-Джалиля, жившего в районе Болгара, обновил человек по имени Абдулла бин муллы Ырыс-Мухаммед.

Во второй части колофона указано, что город Болгар был разрушен войсками Тамерлана в 640 году (1242-43гг.). Однако историки до сих пор спорят о том, был ли Болгар на самом деле разрушен Аксак Тимуром. Историк Миркасим Усманов в своем труде пишет, что Болгар в последний раз упоминается в русских источниках в 1341 году: после похода русского князя Фёдора Пёстрого город не восстановился.

Третья часть текста – последняя строка – говорит о том, что книга была переписана в 525 году, т.е. в 1131 году по григорианскому календарю. Колофон свидетельствует о том, что мы обнаружили уникальный экспонат Корана. Рукопись "Каләме шәриф" относится к XVII веку, но протограф рукописи, т.е. книга, с которой была переписана эта рукопись, датируется 1131 годом. Т.е. можно говорить о том, что эта рукопись является копией Корана, который читали наши предки во времена Волжской Булгарии.

Нурия ханым продолжает свой рассказ о рукописи: "При доскональном изучении видно, что Коран был переписан в тяжелых условиях. У катиба не было возможности работать спокойно. В некоторых местах, где допущены ошибки, он даже переписывал текст заново, но всё же не успел завершить начатое. Например, не указаны названия сур. Их впоследствии добавляет другой катиб, но его почерк заметно отстаёт от стиля оригинала".

ХРАНИТЕ ЗНАЧИТ ОБНОВЛЕНИЕ...

Еще один интересный факт. С краю от колофона указано, что рукопись в 1864 году перешла к новому хозяину – Абд уль-Ахату. Ризаэддин Фахреддин в своем биобиблиографическом труде "Асар" пишет об этом человеке и о его отце Абд ун-Насыре. Оба они родились в деревне Элмән и были знатными людьми. Абд ун-Насыр аль-Альмани прославился как катиб, дожил до 95 лет. Он начал переписывать книги в 20 лет. За всю жизнь он сделал копии 223-х томов. Его сын Абд уль-Ахат был имамом в деревне Элмән.

Сегодня этот кладезь духовного мира татар и национальной истории хранится в библиотеке КФУ. Если мы хотим, чтобы эти рукописи дошли до наших будущих поколений, их нужно не просто хранить – нужно их обновлять. Реставрация книг – самый актуальный вопрос. Арабские страны пообещали свою поддержку в этом деле. Испорченные и потерянные части рукописей можно восстановить при помощи современных технологий. Библиотекари надеются, что при помощи Аллаха, найденная в Курганской области рукопись станет одним из красивейших экземпляров. Ведь она олицетворяет в себе духовное богатство татар-мусульман, которое накапливалось столетиями и дошло до наших дней. Айзирәк Гараева

Перевод Роберта Болгарского